

Герасько Евгения Александровна, магистрант,
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический
университет им. М Акмуллы», г.Уфа

Научный руководитель:
Фархутдинова Лиуза Валеевна,
профессор, доктор медицинских наук,
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический
университет им. М Акмуллы», г.Уфа

БИЛИНГВИЗМ В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ: ТРУДНОСТИ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Аннотация: статья посвящена анализу проблем обучения младших школьников в билингвальной среде. Рассматриваются трудности речевого, когнитивного и психологического характера, а также влияние языковой интерференции. Подчеркивается роль индивидуального подхода, поддержки семьи и школы. Предлагаются рекомендации по организации эффективной образовательной среды и адаптации билингвальных детей. Особое внимание уделяется необходимости комплексного подхода к обучению в условиях двуязычия.

Ключевые слова: билингвизм, двуязычие, младшие школьники, билингвальная среда, языковая интерференция, смешение языков, когнитивные трудности, индивидуальный подход, языковая адаптация, межкультурная коммуникация.

Билингвизм, или двуязычие, является распространенным явлением в современном обществе. Вследствие глобализации, миграции и расширения международных связей дети с раннего возраста растут в условиях, где используются два или более языка. В связи с этим, изучение специфики и трудностей обучения детей младшего школьного возраста в билингвальной среде становится особенно важным. Раннее погружение в билингвальную среду способно как благоприятно сказываться на умственном развитии ребенка, так и вызывать некоторые сложности в образовательном процессе, в частности, в младших классах.

Интерес к вопросам двуязычия и многоязычия в различных аспектах проявляется в лингвистических исследованиях как в России, так и за рубежом. Под билингвизмом или двуязычием понимают владение двумя языками, когда оба языка достаточно часто реально используются в коммуникации: Л.Л. Нелюбин называет билингвизмом одинаковое владение двумя языками, Р.К. Миньяр-Белоручев говорит о билингвизме как о знании двух языков, а А.Д. Швейцер уточняет, что первый язык обычно является родным, а второй – неродным, но широко распространенным в определенной этнической группе [3]. Обобщая исследования можно определить билингвизм как способность человека использовать два языка в повседневной жизни и учебной деятельности.

Существуют несколько типов билингвизма. Ранний билингвизм предполагает освоение двух языков с рождения, а поздний билингвизм возникает в более позднем возрасте, например, в школьные годы. Сбалансированный билингвизм характеризуется примерно одинаковым уровнем владения обоими языками, при несбалансированном билингвизме один язык ярко доминирует над другим. При аддитивном билингвизме происходит изучение второго языка без ущерба для родного языка, а субтрактивный билингвизм родной язык заменяется другим.

А.А. Залевская отмечает, что процесс образования в условиях билингвальной среды подразумевает организацию учебного процесса, при котором используются два языка – родной и другой язык (иностраннй) – для преподавания различных предметов [2]. Это может быть реализовано посредством разнообразных моделей, таких как полное языковое



погружение, частичное погружение, применение иностранного языка для преподавания отдельных дисциплин, а также двуязычное образование, интегрирующее аспекты различных методик. Определение оптимальной модели билингвального обучения обусловлено образовательными задачами, языковой стратегией учебного заведения и потребностями обучающихся.

В педагогической литературе подчеркиваются потенциальные преимущества обучения в билингвальной среде: расширение когнитивных способностей, повышение лингвистической осведомленности, а также развитие культурной чуткости и глобальной перспективы [4]. Несмотря на это, процесс охватывает ряд проблем.

Одной из главных проблем является наличие языковых трудностей, таких как задержка речи, языковая интерференция, смешение языков. У детей, воспитывающихся в двуязычной среде, иногда наблюдается небольшое отставание в речевом развитии по каждому из языков, если сравнивать с их ровесниками, говорящими на одном языке. Проявляются это в ограниченном словарном запасе, сложностях с грамматической структурой предложений и проблемах с произношением. Языковая интерференция – это перенос грамматических, лексических и фонетических особенностей одного языка на другой. Она приводит к ошибкам в речи и письме, а также затрудняет понимание учебного материала. Смешение языков – это использование элементов двух языков в одной фразе или предложении. Хотя смешение языков является нормальным явлением в билингвальной среде, его чрезмерное использование может указывать на недостаточную сформированность языковых навыков [1].

В процессе обучения младших школьников в билингвальной среде могут возникать когнитивные трудности. Необходимость постоянного переключения между двумя языками может создавать дополнительную нагрузку на когнитивную систему ребенка, что может приводить к утомляемости, снижению концентрации внимания и трудностям в обучении.

Различные языки могут иметь разные способы категоризации и структурирования мира. Это может создавать трудности в формировании целостной концептуальной системы у ребенка и затруднять освоение сложных понятий. Например, один язык может обладать богатой системой терминов для описания оттенков цвета, в то время как другой язык использует всего несколько общих наименований. Или грамматическая структура языка может акцентировать внимание на действии, а не на деятеле, что влияет на восприятие причинно-следственных связей. Эти различия в языковой картине мира могут приводить к когнитивному диссонансу у ребенка, пытающегося усвоить два разных языка одновременно [2].

Психологические и социальные проблемы занимают немаловажную роль в образовательном процессе в билингвальной среде. Недостаточное владение одним или обоими языками может приводить к чувству языковой неполноценности, снижению самооценки и развитию негативного отношения к учебе. Языковые барьеры могут затруднять общение с одноклассниками и учителями, что может приводить к социальной изоляции и трудностям в адаптации к школьной среде. Также дети, обучающиеся в билингвальной среде, могут испытывать конфликты идентичности, связанные с принадлежностью к двум культурам. Это может проявляться в трудностях в определении своей национальной принадлежности и формировании чувства самосознания.

Для успешной адаптации и обучения детей младшего школьного возраста в билингвальной среде необходимо учитывать факторы, способствующие минимизации трудностей и максимизации потенциальных преимуществ. Для этого необходимо создать благоприятную языковую среду как в школе, так и дома, которая включает в себя обеспечение доступа к качественным учебным материалам на обоих языках, организацию языковых мероприятий, а также поддержку родителей в создании стимулирующей языковой среды в семье. Необходимо стимулировать использование обоих языков в различных ситуациях,



создавая возможности для развития коммуникативных навыков. Следует предусмотреть дополнительные занятия по обоим языкам, с акцентом на совершенствование речевых способностей. Эти занятия должны быть направлены на расширение словарного запаса, развитие грамматических навыков и улучшение произношения

Индивидуальный подход к обучению является ключевым элементом успешной билингвальной педагогики. Необходимо учитывать индивидуальные особенности каждого ребенка, его языковой опыт, темп обучения и когнитивные способности. Педагоги должны адаптировать учебные программы и методики обучения, чтобы удовлетворить потребности каждого ученика. При обучении важно применять широкий спектр методик и подходов, адаптированных под индивидуальные способы усвоения материала и различные сенсорные каналы. Требуется систематическая оценка речевых умений и когнитивных способностей каждого школьника для своевременного обнаружения потенциальных проблем и предоставления необходимой поддержки.

Сотрудничество между школой и семьей является важным фактором, способствующим успешной адаптации и обучению детей в билингвальной среде. Необходимо обучать родителей стратегиям поддержки билингвального развития, таким как чтение книг на обоих языках, общение с ребенком на обоих языках и создание благоприятной языковой среды дома. Целесообразно своевременно и в правильной форме предоставлять родителям информацию о билингвизме и его преимуществах, чтобы они могли лучше понимать потребности своего ребенка и оказывать ему необходимую поддержку.

Таким образом, обучение младших школьников в билингвальной среде представляет собой сложную и многогранную задачу, требующую комплексного подхода и учета как языковых, так и психологических потребностей детей. Решение проблем, возникающих в процессе обучения, требует совместных усилий не только педагогов, но и родителей. В целом билингвальная среда является перспективным средством обучения и воспитания детей младшего школьного возраста. Двуязычие способствует расширению кругозора, повышению когнитивных способностей и подготовке ребенка к жизни в глобальном мире.

Список литературы:

1. Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма) / Е.М. Верещагин. – М.: Изд-во МГУ, 1969. – 160 с.
2. Емельянова Я.Б. Различные подходы к оценке влияния билингвизма на интеллектуальное развитие личности / Я.Б. Емельянова // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – 2020. – №2. – С.91-102.
3. Залевская А.А. Вопросы теории овладения вторым языком в психолингвистическом аспекте / А.А. Залевская. – Тверь: ТГУ, 2016. – 195с.
4. Очкина Д.А., Лобина Ю.А. Проблемы изучения билингвизма / Д.А. Очкина, Ю. А. Лобина // Вестник Ульяновского государственного педагогического университета им. И.Н. Ульянова. – 2024. – №12. – С.14-21.
5. Радионова К.В. Трансформация языковой политики России в условиях глобализации / К.В. Радионова // Вестник Поволжской академии государственной службы им. П.А. Столыпина. – 2022. – №3 (16). – С.27-32.

